



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 3 GENNAIO 2016

**Domenica prima dell'Epifania. San Malachia profeta.
San Gordio martire. Tono VII. Eothinon IX.**



CATECHESI MISTAGOGICA

Le feste sono precedute da un periodo di preparazione, detto “proeortia”, e seguite da un periodo, detto “meteortia”, in cui si continua a commemorare la festa. Oltre a questi giorni, le festività più importanti vengono incorniciate fra due domeniche, per dare alla festa maggiore risalto. Ecco perché oggi celebriamo la “Domenica prima dell’Epifania”. L’invito a prepararci alla festa del Battesimo del Cristo ci viene rivolto dal tropario: “Preparati, Zavulon, e tu Neftali stai pronto; arresta il tuo corso, o fiume Giordano, e ricevi gioiando il Sovrano che viene per essere battezzato. Esulta, Adamo insieme alla Progenitrice; non nascondetevi come un tempo nel Paradiso, poiché avendovi visti nudi, egli è apparso per rivestirvi della primitiva veste. Cristo si è manifestato perché vuole rinnovare tutto il creato”. Anche noi, come le tribù di Zabulon e Neftali, veniamo invitati a prepararci ad accogliere la manifestazione del Cristo. Noi, come Adamo ed Eva, non nascondiamoci, ma appressiamoci ad accogliere il

Cristo Dio che vuole ricoprire la nostra nudità spirituale, rivestendoci della sua gloria divina. Il Vangelo di oggi ci presenta la figura di San Giovanni Battista, ultimo profeta che annuncia la venuta di Cristo. Notate la descrizione essenziale di Giovanni: il suo povero abito (un vestito di peli di cammello ed una cintura ai fianchi) e la sobrietà del suo cibo (locuste e miele selvatico) mettono in risalto il suo messaggio (“Dopo di me viene...”) e la sua profezia (“Egli vi battezzerà con lo Spirito Santo”). Anche noi siamo invitati a cercare nella nostra vita ciò che è essenziale. La figura di San Giovanni Battista è una provocazione per le persone della nostra epoca. Possiamo noi accogliere Cristo che viene a rivestirci, se noi cerchiamo nel possesso delle cose materiali la nostra veste? Come possiamo nutrirci della Parola di Dio, se la nostra quotidiana preoccupazione è quella di riempire il frigorifero di cibo, che poi non consumiamo e dobbiamo gettare via, perché scaduto? Giovanni Battista ci invita a convertirci, cioè a dare una nuova direzione alla nostra vita, ci invita a dirigerci verso Cristo, a far risplendere con la nostra fede e con le opere d’amore la veste bianca del nostro battesimo, a cercare Cristo quotidianamente nel sacramento della Santa Eucaristia.

1^a ANTIFONA

**Agathòn tò exomologhìsthe
tò Kirio, kè psàllin tò onòmati
su, Ìpsiste.**

*Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter,
sòson imàs.*

Shumë bukur është të
lavdërojmë Zotin e të këndojmë
ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore,
e inneggiare al tuo nome, o
Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**O Kìrios evasilefsen,
efrèpian enedhisato,
enedhisato o Kìrios dhìnamin
kè periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs
ek nekròn, psàllondàs si: Alliluià.*

Zoti mbretëron, veshet me
hieshi, Zoti veshet me fuqi dhe
rrethóhet.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që
u ngjalle nga të vdekurit, neve që
të këndojmë: Alliluià.*

Il Signore regna, si è rivestito
di splendore, il Signore si è
ammantato di forza e se n'è
cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto
dai morti, salva noi che a te
cantiamo: Alliluià.*

3^a ANTIFONA

Dhëfte agallasòmetha tò Kirìo, alalàxomen tò Theò tò Sotiri imòn.
Katèlisas tò stavrò...

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.
Dermove me kryqen...

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.
Con la tua croce hai annientato...

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen kë prospèsomen Christò.
Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Krishtit.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

Katèlisas tò stavrò su tòn thànaton; * inèoxas tò Listi tòn paràdhison; * tòn Mirofòron tòn thrìnon metèveles; * kè tìs sìs Apostòlis * kirittin epètexas, * òti anèstis, Christè o Theòs, * parèchon tò kòsmo tò mèga èleos.

Dermove me kryqen tënde vdekjen, * i hape Parrajsin kusarit; * e ndërrove vajin e gravet mirofore, dhe Apostulvet të tu porosì i dhe * të predhikojin, * se ti u ngjalle, o Krisht Perëndi, * dhe jetës i dhé të madhen lipisi.
(H. L.,f.24)

Con la tua croce hai annientato la morte; hai aperto al ladrone il paradiso; hai mutato il pianto delle Mirofore; ai tuoi Apostoli hai comandato di annunciare che sei risorto, o Cristo Dio, donando al mondo la grande misericordia.

Etimàzu, Zavulòn, * kè eftrepìzu, Nefthalim. * Iordhàni potamè, * stìthi, ipòdhexe skirtòn * tù vaptisthìne erchòmenon tòn Dhespòtin. * Agàllu, o Adhàm * sìn tì Promìtori; * mì kriptete eaftùs * os en paradhìso tò prìn; * kè gàr ghimnùs idhòn imàs epèfanen * ìna endhìsi tìn pròtin stolìn. * Christòs efàni * tìn pàsan ktìsin thèlon anakenìse.

Përgatitu, Zavulòn, dhe zbukurohu, Nefthalim; dhe ti, lumi Jordan, qëndrò dhe prite me gëzim Zotin Jisu që vjen për t'u pagzuar. Gëzohu, o Adham, me të parën Mëmë, ju më mos fsheheni si ndë Parrajsit një herë; se, kur ju pá të xheshur, zbriti vetë se t'ju e veshnij të parën stolì. Krishti erdhi se të tërë botën ai do t'e përsëritë.
(H. L.,f.65)

Preparati, Zavulon, e tu Neftali stai pronto; arreستا il tuo corso, o fiume Giordano, e ricevi gioiando il Sovrano che viene per essere battezzato. Esulta, Adamo insieme alla Progenitrice; non nascondetevi come un tempo nel Paradiso, poiché avendovi visti nudi, egli è apparso per rivestirvi della primitiva veste. Cristo si è manifestato perché vuole rinnovare tutto il creato.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONTAKION

En tìs rìthris sìmeron * tù Iordhànu * ghegonòs o Kirìos, * tò Ioànni ekvoà: * Mì dhiliàsis vaptise me; * sòse gàr ìko * Adhàm tòn protòplaston.

Po ndër valat vjen sot * të Jordanit * Shpëtimtari Zoti Krisht * dhe Ioanit i thërret: * Ti mos u trëmb të më pagëzosh, * se unë erdha të shpëtonj * Adhamin, krijesën e parë.
(H. L.,f.66)

Dirigendosi oggi il Signore ai flutti del Giordano, grida a Giovanni: Non temere di battezzarmi; poiché, infatti, vengo a salvare Adamo, il primo creato.

APOSTOLOS (2 Tim. 4, 5 - 8)

- *Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità. (Sal. 27,9).*
- *A te, Signore, io grido; non restare in silenzio con me, mio Dio. (Sal. 27,1).*

- *Shpëto, o Zot, popullin tënd edhe bekò trashëgimin tënd. (Ps. 27,9).*
- *Tek Ti, o Zot, do të thërres; o Perëndia im, mos rri qetë me mua. (Ps. 27,1).*

LETTURA DALLA SECONDA LETTERA DI PAOLO A TIMOTEO.

Figlio Timoteo, tu vigila attentamente, sopporta le sofferenze, compi la tua opera di annunciatore del Vangelo, adempi il tuo ministero. Io infatti sto già per essere versato in offerta ed è giunto il momento che io lasci questa vita. Ho combattuto la buona battaglia, ho terminato la corsa, ho conservato la fede. Ora mi resta soltanto la corona di giustizia che il Signore, il giudice giusto, mi consegnerà in quel giorno; non solo a me, ma anche a tutti coloro che hanno atteso con amore la sua manifestazione.

Alliluia (3 volte).
- *Dio abbia pietà di noi e ci benedica. (Sal. 66,2).*
Alliluia (3 volte).
- *Su di noi faccia splendere il suo volto. (Sal. 66,2).*
Alliluia (3 volte).

NGA E DYJTA LETËR E PALIT TIMOTHEUT.

Bir Timothé, ti rri zgjuar me kujdes, durò, bëj shërbimin tënd si vangjeltar. Unë jam po të derdhënj gjakun dhe errù moti të lë këtë jetë. Luftën e mirë e luftova, vrapin e mbarova, besën e ruajta. Nani më pret kurora e drejtësisë, që nd'atë ditë do të më japë Zoti, gjyqtari i drejtë; dhe jo vetëm mua, po gjithë atyre që prit'tin me dashuri ardhjen e tij.

Alliluia (3 herë).
- *Perëndia na pastë lipisì dhe na bekoftë. (Ps. 66,2).*
Alliluia (3 herë).
- *Le të bënjë të shkëlqenjë faqja e tij mbi ne. (Ps. 66,2).*
Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mc. 1, 1 - 8;)

VANGJELI

Inizio dell'Evangelo di Gesù Cristo, Figlio di Dio. Come è scritto nel profeta Isaia: "Ecco, io mando il mio messaggero davanti a te, egli ti preparerà la strada. Voce di uno che grida nel deserto: preparate la strada del Signore, raddrizzate i suoi sentieri", si presentò Giovanni a battezzare nel deserto, predicando un battesimo di conversione per il perdono dei peccati. Accorreva a lui tutta la regione della Giudea e tutti gli abitanti di Gerusalemme. E si facevano battezzare da lui nel fiume Giordano, confessando i loro peccati. Giovanni era vestito di peli di cammello, con una cintura di pelle attorno ai fianchi, si cibava di locuste e miele selvatico e predicava: «Dopo di me viene uno che è più forte di me e al quale io non son degno di chinarmi per sciogliere i legacci dei suoi sandali. Io vi ho battezzati con acqua, ma Egli vi battezzerà con lo Spirito Santo».

Të zënit e Vangjelit të Jisu Krishtit, të Birit të Perëndisë. Si është shkruar te Profiti Isai: "Njo, u dërgonj ëngjëllin tim përpara teje, ai ka të të t'ndreqënj udhën. Zë i njëi që thërret në shkretirë: ndreqni udhën e Zotit, bëni të drejta shtegjet e tij", erdhi Janji të pagëzonij në shkretirën e të predhikonij një pagëzim pendimi për ndjesën e mëkatëvevet. E vej me vrull tek ai e tërë Judhea e gjithë njerëzit e Jeruslimit. E pagëzoheshin nga ai te lumi Jordan, e skomollisjin mëkatët e tyre. Janji ish veshur me qime kamëlli, me një bres lëkurje rreth ilëvet, tagjisij me vrukul e me mjal të egër. E predhikonij: «Pas meje vjen një që është më i fortë se u, dhe u s'jam i denjë të përulem t'i zgjidhënj rripet e këpucëvevet të tija. U ju pagëzova me ujë, po ai do t'ju pagëzonjë me Shpirt të Shëjtë».

KINONIKON

Enìte tòn Kìrion ek tòn
uranòn, enìte aftòn en tìs
ipsìstis. Allilua. *(3 volte)*

Lavdëroni Zotin prej qiëlvët,
lavdëronie ndër më të lartat.
Allilua. *(3 herë)*

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli.
Allilua. *(3 volte)*

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it